

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:32 And they spake to him the word of the Lord, with all that were in his house.

16:32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

16:33 And he took them in the same hour of the night, and washed their wounds. And he was baptized, and all his house at once [anon].

16:33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

16:34 And when he had brought them into his house, he set to them a board. And he was glad with all his house, and believed to God [And he gladdened with all his house, believing to God].

16:34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

16:35 And when day was come, the magistrates sent constables, and said, Deliver thou those men. [And when day was made, the magistrates sent tormentors, saying, Dismiss, *or deliver*, ye those men.]

16:35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

16:36 And the keeper of the prison told these words to Paul, That the magistrates have sent, that ye be delivered; now therefore go ye out, and go ye in peace [and go in peace].

16:36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

16:37 And Paul said to them, They sent us men of Rome into prison, that were beaten openly and uncondemned, and now privily they bring us out; not so, but come they themselves, and deliver us out. [Forsooth Paul said to them, They sent into prison us, beaten openly uncondemned, men Romans, and now privily they cast us out; not so, but come they, and themselves cast us out.]

16:37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

16:38 And the constables told these words to the magistrates; and they dreaded, for they heard that they were Romans.

16:38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

16:39 And they came, and besought them, and they brought them out, and prayed, that they should go out of the city.

16:40 And they went out of the prison, and entered to Lydia [entered into Lydia]. And when they saw brethren [And the brethren seen], they comforted them, and went forth.

Chapter 17

17:1 And when they had passed by Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of Jews.

17:2 And by custom Paul entered to them [Soothly after custom, Paul entered into them], and by three sabbaths he declared to them of the scriptures,

17:3 and opened, and showed that it behooved Christ to suffer, and rise again from death [⁺opening and showing for it behooved Christ to suffer, and rise again from dead], and that this is Jesus Christ, whom I tell to you.

17:4 And some of them believed, and were joined to Paul and to Silas; and a great multitude of heathen men worshipped God, and noble women not a few. [And some of them believed, and were joined to Paul and Silas; and of heathen men worshipping a great multitude, and noble women not few.]

17:5 But the Jews had envy, and took of the common people some evil men, and when they had made a company [and a company made], they moved the

KJV, 1611

16:39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

16:40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

Chapter 17

17:1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

17:2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

17:3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

17:4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

17:5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

city. And they came to Jason's house, and sought to bring *them* forth among the people [to the people].

17:6 And when they found them not, they drew Jason and some brethren to the princes of the city, and cried [crying], That these it be, that moved the world, and hither they came,

17:7 whom Jason received. And these all do against the commandments of the emperor, and say [And these all do against the commandments of Caesar, saying], that Jesus is another king.

17:8 And they moved the people, and the princes of the city, hearing these things.

17:9 And when satisfaction was taken of Jason, and of others, they let Paul and Silas go [they left them].

17:10 And at once by night brethren let [Paul and] Silas go into Berea. And when they came thither, they entered into the synagogue of the Jews. [Forsooth anon by night brethren sent Paul and Silas into Berea. The which when they came, entered into the synagogue of Jews.]

17:11 But these were the worthier of them [Soothly these were the nobler of them] that be at Thessalonica, which received the word with all desire, each day seeking [the] scriptures, if these things had them so.

17:12 And many of them believed and of heathen women honest [and of honest heathen women] and men not a few.

city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

17:6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

17:7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, *one* Jesus.

17:8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

17:9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

17:10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

17:11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

17:12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:13 But when the Jews in Thessalonica had known, that also at Berea the word of God was preached of Paul, they came thither, moving and disturbing the multitude [they came also thither, moving and distroubling the multitude].

17:14 And then at once brethren delivered Paul [And anon brethren dismissed Paul then], that he should go to the sea; but Silas and Timothy dwelt there.

17:15 And they that led forth Paul, led him to Athens [led him unto Athens]. And when they had taken a commandment of him to Silas and Timothy, that full hieingly they should come to him, they went forth.

17:16 And while Paul abode them at Athens, his spirit was moved in him, for he saw the city given to idolatry.

17:17 Therefore he disputed in the synagogue with the Jews, and with men that worshipped God, and in the doom place [Therefore he disputed in the synagogue with Jews, and men worshipping, in the market, *or doom place*], by all days to them that heard.

17:18 And some Epicureans, and Stoics, and philosophers disputed with him [disputed, *or treated*, with him]. And some said, What will this sower of words say? And others said, He seemeth to be a teller of new fiends; for he told to them Jesus, and the again-rising.

few.

17:13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

17:14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

17:15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

17:16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17:17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

17:18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:19 And they took, and led him to Areopagus, and said, May we know [And they took and led him to Areopagus, *that is, a common school*, saying, Be we able to know], what is this new doctrine, that is said of thee?

17:19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is?*

17:20 For thou bringest in some new things to our ears; therefore we will know, what these things will be.

17:20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

17:21 For all men of Athens and comelings harboured gave attention to none other thing, but either to say, either to hear [or to hear], some new thing.

17:21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

17:22 And Paul stood in the middle of Areopagus, and said, Men of Athens, by all things I see you as vain worshippers.

17:22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

17:23 For I passed, and saw your maumets [and saw your simulacra], and found an altar, in which was written, To the unknown God. Therefore which thing ye unknowing worship, this thing I show to you.

17:23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

17:24 God that made the world and all things that be in it, this, for he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hand [made by hand],

17:24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

17:25 neither is worshipped by man's hands, neither hath need of any thing [having need of any thing], for he giveth life to all men, and breathing, and all things;

17:25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

17:26 and made of one all the kind of men [for] to inhabit on all the face of

17:26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the earth, determining times ordained, and terms of the dwelling of them [and terms of habitation, *or dwelling*, of them],

17:27 to seek God, if peradventure they feel him, either find, though he be not far from each of you.

17:28 For in him we live, and move, and be. As also some of your poets said, And we be also the kind of him [Soothly we be also the kin of him].

17:29 Therefore since we be the kind of God, we shall not deem, that godly thing is like gold, and silver, either stone, either to graving of craft and thought of man. [+Therefore since we be the kin of God, we shall not deem, *or guess*, that godly thing is like to gold, or silver, or stone, to graving of craft and thought of man.]

17:30 For God despiseth the times of this unknowing, and now showeth to men, that all every where do penance;

17:31 for that he hath ordained a day, in which he shall deem the world in equity, in a man in which he ordained, and gave faith to all men, and raised him from death [raising him from dead].

17:32 And when they had heard the again-rising of dead men [+Soothly when they heard the again-rising of dead], some scorned, and some said, We shall hear thee again of this thing.

17:33 So Paul went out of the middle of them.

face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

17:27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

17:28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

17:29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

17:30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

17:31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

17:32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

17:33 So Paul departed from among them.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

17:34 But some men drew to him [Forsooth some men cleaved to him], and believed. Among which Dionysius Areopagite *was*, and a woman, by name Damaris, and other men with them [and others with them].

Chapter 18

18:1 After these things Paul went out of Athens, and came to Corinth.

18:2 And he found a man, a Jew, Aquila by name, of Pontus by kind, that late came from Italy, and Priscilla, his wife, for that Claudius commanded all Jews to depart from Rome; and he came to them.

18:3 And for that he was of the same craft, he dwelled with them, and wrought; and they were of ropemakers craft [soothly they were of tentmakers craft, *that is, to make coverings to traveling men*].

18:4 And he disputed in the synagogue by each sabbath, putting among the name of the Lord Jesus; and he [softly] counseled Jews and Greeks.

18:5 And when Silas and Timothy came from Macedonia, Paul gave busyness to the word, and witnessed to the Jews, that Jesus is Christ.

18:6 But when they gainsaid and blasphemed, he shook away his clothes [Forsooth when they against-said and blasphemed, he shook off his clothes], and said to them, Your blood *be* on your head; I shall be clean from henceforth, and I shall go to heathen men [I clean

KJV, 1611

17:34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

Chapter 18

18:1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

18:2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

18:3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

18:4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

18:5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.

18:6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

from henceforth, shall go to heathen men].

18:7 And he passed from thence, and entered into the house of a just man, Titus by name [by name Titus], that worshipped God, whose house was joined to the synagoge.

18:8 And Crispus, prince of the synagoge, believed to the Lord, with all his house. And many of the Corinthians heard, and believed [And many of the Corinthians hearing believed], and were christened.

18:9 And the Lord said by night to Paul by a vision, Do not thou dread, but speak, and be not still;

18:10 for I am with thee, and no man shall be put to thee to harm thee, for much people is to me in this city.

18:11 And he dwelled there a year and six months, teaching among them the word of God.

18:12 But when Gallio was proconsul of Achaia, [the] Jews rose up [rised up] with one will against Paul, and led him to the doom,

18:13 and said [saying], Against the law this counseleth men to worship God.

18:14 And when Paul began to open his mouth, Gallio said to the Jews, If there were any wicked thing, either evil trespass, ye Jews, rightly I should suffer you; [⁺Soothly when Paul began to open the mouth, Gallio said to Jews, Forsooth, if there

18:7 And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagoge.

18:8 And Crispus, the chief ruler of the synagoge, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

18:9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

18:10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

18:11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

18:12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

18:13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

18:14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

were any wicked thing, or worst trespass, ye men Jews, rightly I should sustain you;]

18:15 but if questions be of the word, and of names of your law, busy yourselves [ye yourselves see]; I will not be doomsman of these things.

18:16 And he drove them from the doom place.

18:17 And all took Sosthenes, prince of the synagogue, and smote him before the doom place; and nothing of these was to care to Gallio [and nothing of these was to charge to Gallio].

18:18 And when Paul had abided many days, he said farewell to brethren, and by boat came to Syria. And Priscilla and Aquila came with him [saying farewell to brethren, by boat came to Syria, and with him, Priscilla and Aquila], which had clipped his head in Cenchrea; for he had a vow.

18:19 And he came to Ephesus, and there he left them; and he went into the synagogue, and disputed with Jews.

18:20 And when they prayed, that he should dwell more time, he consented not,

18:21 but he made farewell to brethren, and said [and saying], [It behooveth me to make the solemn day coming at Jerusalem, and] again I shall turn again to you, if God will [God willing]; and he went forth from Ephesus.

18:15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it*; for I will be no judge of such *matters*.

18:16 And he drave them from the judgment seat.

18:17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18:18 And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

18:19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

18:20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

18:21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:22 And he came down to Caesarea, and he went up [and ascended up], and greeted the church, and came down to Antioch.

18:22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

18:23 And when he had dwelled there somewhat of time, he went forth, walking by row [walking by order] through the country of Galatia, and Phrygia, and confirmed all the disciples [confirming all the disciples].

18:23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

18:24 But a Jew, Apollos by name, a man of Alexandria of kind, a man eloquent, came to Ephesus; *and he was* mighty in scriptures. [Soothly some Jew, Apollos by name, a man of Alexandria of kind, a man eloquent, came to Ephesus, mighty in scriptures.]

18:24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus.

18:25 This man was taught the way of the Lord, and was fervent in spirit, and spake, and taught diligently those things that were of Jesus, and knew only the baptism of John [knowing only the baptism of John].

18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

18:26 And this man began to do trustily in the synagogue. Whom when Priscilla and Aquila heard, they took him [to], and more diligently expounded to him the way of the Lord.

18:26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

18:27 And when he would go to Achaia, brethren excited [Soothly when he would go to Achaia, brethren admonished, *or counseled*], and wrote to the disciples, that they should receive him; which when he came, gave much to them that believed.

18:27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

18:28 For he greatly overcame Jews, and showed openly by scriptures

18:28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, showing by the

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[showing openly by scriptures], that Jesus is Christ.

scriptures that Jesus was Christ.

Chapter 19

Chapter 19

19:1 And it befell [Forsooth it was done], when Apollos was at Corinth, that Paul when he had gone the higher coasts, he came to Ephesus [came to Ephesus], and found some of the disciples.

19:1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

19:2 And he said to them, Whether ye that believe have received the Holy Ghost? And they said to him, But neither have we heard, if the Holy Ghost is. [And he said to them, If ye have received the Holy Ghost believing? And they said to him, But neither we have heard, if the Holy Ghost is.]

19:2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

19:3 And he said, Therefore in what thing be ye baptized? And they said, In the baptism of John.

19:3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

19:4 And Paul said, John baptized the people in the baptism of penance, and taught, that they should believe in him that was to coming after him, that is, in Jesus. [Forsooth Paul said, John baptized in baptism of penance the people, saying, that they should believe into him that was to come after him, that is, into Jesus.]

19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

19:5 When they heard these things, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

19:5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

19:6 And when Paul had laid on them his hands, the Holy Ghost came into them [the Holy Ghost came on them], and they spake with languages, and prophesied.

19:6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:7 And all were almost twelve men.

19:7 And all the men were about twelve.

19:8 And he went into the synagogue, and spake with trust three months, disputing and treating of the kingdom of God [disputing and softly moving of the kingdom of God].

19:8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

19:9 But when some were harded, and believed not, and cursed the way of the Lord before the multitude, he went away from them, and separated the disciples, and disputed in the school of a mighty man each day. [+Soothly when some were endured, *or made hard*, and believed not, cursing the way of the Lord before the multitude, he went away from them, and parted the disciples, each day disputing in the school of some tyrant, *or strong man*.]

19:9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

19:10 This was done by two years, so that all that dwelled in Asia heard the word of the Lord, Jews and heathen men.

19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

19:11 And God did works of power not small by the hand of Paul, [God did virtues not little by the hand of Paul,]

19:11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

19:12 so that on sick men the napkins [the sudaria, *or girdles*], were borne from his body, and sicknesses departed from them, and wicked spirits went out.

19:12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

19:13 But also some of the Jewish exorcists went about, and assayed to call the name of the Lord Jesus Christ on them that had evil spirits, and said [+Forsooth and some of the Jewish exorcists, *or conjurers*, going about, attempted to in-call the

19:13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

name of the Lord Jesus Christ on them that had evil spirits, saying], I conjure you by Jesus, whom Paul preacheth.

19:14 And there were [some] seven sons of a Jew, Sceva, a prince of priests, that did this thing.

19:15 But the evil spirit answered, and said to them, I know Jesus, and I know Paul; but who be ye?

19:16 And the man in which was the worst devil, leaped on them, and had victory on both [and having lordship of both], and was strong against them, that they naked and wounded fled away from that house.

19:17 And this thing was made known to all the Jews and heathen men, that dwelled at Ephesus; and dread fell down on them all, and they magnified the name of the Lord Jesus.

19:18 And many men believed, and came [And many of them believing came], acknowledging and telling their deeds.

19:19 And many of them that followed curious things, brought together books, and burned them before all men; and when the prices of those were accounted [and the prices of them accounted], they found money of fifty thousand pence;

19:20 so strongly the word of God waxed, and was confirmed.

19:21 And when these things were filled [Soothly these things fulfilled], Paul purposed in spirit, after that Macedonia

19:14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.

19:15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

19:16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

19:17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

19:18 And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.

19:19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men*: and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.

19:20 So mightily grew the word of God and prevailed.

19:21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

was passed and Achaia, to go to Jerusalem, and said, For after that I shall be there, it behooveth me also to see Rome [saying, For after that I shall be there, it behooveth me to see also Rome].

19:22 And he sent into Macedonia two *men*, that ministered to him, Timothy, and Erastus, and he dwelled [he dwelt] for a time in Asia.

19:23 And a great troubling was made in that day, of the way of the Lord. [Therefore there was made in that day a troubling not least, in the way of the Lord.]

19:24 For a man, Demetrius by name, a worker in silver, made silver houses to Diana, and gave to craftsmen much winning; [+Forsooth some man, Demetrius by name, an argentary, making silveren houses to Diana, *that is, a false goddess*, gave to craftsmen not little winning;]

19:25 which he called together [and] them that were such manner workmen [whom he called together, and them that were such manner workmen], and said, Men, ye know that of this craft winning is to us;

19:26 and ye see and hear, that this Paul counseleth and turneth away much people, not only of Ephesus, but almost of all Asia, and said, that they be not gods, that be made with hands. [+and ye see and hear, that not only of Ephesus, but almost of all Asia, this Paul counseleth and turneth away much company, saying, that they be not gods, that be made by hands.]

19:27 And not only this part shall be in peril to us, to come into reproof, but

to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

19:22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

19:23 And the same time there arose no small stir about that way.

19:24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

19:25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

19:26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

19:27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

also the temple of the great Diana shall be accounted into nought [shall be counted into nought]; yea, and the majesty of her shall begin to be destroyed [but and the majesty of her shall be destroyed], whom all Asia and the world worshippeth.

19:28 When these things were heard, they were filled with ire, and cried, and said, Great *is* the Diana of the Ephesians. [These things heard, they be full-filled with ire, and cried, saying, Great the Diana of Ephesians.]

19:29 And the city was filled with confusion, and they made an assault with one will into the theatre [the theatre, *or common beholding place*], and took Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, fellows of Paul.

19:30 And when Paul would have entered into the people, the disciples suffered not.

19:31 And also some of the princes of Asia, that were his friends, sent to him, and prayed [praying], that he should not give himself into the theatre.

19:32 And other men cried other thing [Soothly other men cried other things]; for the church was confused, and many knew not for what cause they were come together.

19:33 But of the people they drew away one Alexander, while Jews putted him forth [Soothly of the company they withdrew some man Alexander, Jews putting him]. And Alexander asked with his hand silence, and would yield a reason to the

KJV, 1611

that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

19:28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians.

19:29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

19:30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

19:31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

19:32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

19:33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

people.

19:34 And as they knew that he was a Jew, one voice of all men was made, crying as by twain hours [crying as by two hours], Great *is* Diana of Ephesians.

19:35 And when the scribe, *that is, a town clerk*, had ceased the people, he said, Men of Ephesus, what man is he, that knoweth not, that the city of Ephesians is the worshipper of the great Diana, and of the child of Jupiter?

19:36 Therefore when it may not be gainsaid to these things, it behooveth you to be ceased [Therefore when it may not be against-said to these things, it behooveth you to be ceased, *or assuaged*], and to do nothing follily;

19:37 for ye have brought these men, neither sacrilegers, neither blaspheming your goddess.

19:38 That if Demetrius, and the workmen that be with him, have cause against any man, there be courts, and dooms, and judges; accuse they each other. [That if Demetrius, and the workmen that be with him, have cause against any man, coming together of dooms be done, and proconsuls, *or justices*, be; accuse they them together.]

19:39 If ye seek aught of any other thing, it may be absolved in the lawful church. [If ye seek aught of any other thing, it may be assoiled in the lawful church.]

19:34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ephesians.

19:35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

19:36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

19:37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

19:38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

19:39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:40 For why we be in peril to be reprov'd of this day's dissension, since no man is guilty, of whom we be able to yield reason of this running together. [For why and we be in peril to be reprov'd of this day's sedition, *or dissension*, since no man is guilty, of whom we may yield reason of this running together.]

19:40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

19:41 And when he had said this thing, he let the people go. [And when he had said this thing, he left, *or delivered*, the church.]

19:41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Chapter 20

Chapter 20

20:1 And after [that] the noise ceased, Paul called the disciples, and admonished them, and said farewell; and he went forth, to go into Macedonia.

20:1 And after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

20:2 And when he had walked by those coasts, and had admonished them by many words [Soothly when he had walked by those parts, and had admonished them by much word], he came to Greece.

20:2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

20:3 Where when he had been three months, the Jews laid ambush for him, that was to sail into Syria; and he had counsel to turn again by Macedonia.

20:3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

20:4 And Sopater of Pyrrhi Berea followed him; of Thessalonians, Aristarchus, and Secundus, and Gaius Derbeus, and Timothy; and Asians, Tychicus and Trophimus.

20:4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

20:5 These for they went before, abode us at Troas. [These when they went before, sustained, *or abided*, us at Troas.]

20:5 These going before tarried for us at Troas.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

20:6 For we shipped after the days of therf loaves from Philippi, and came to them at Troas in five days, where we dwelt seven days.

20:7 And in the first day of the week, when we came to break bread, Paul disputed with them, and should go forth in the morrow [Paul disputed with them, *he* to going in the morrow]; and he drew along the sermon till into midnight.

20:8 And many lamps were in the solar, where we were gathered together.

20:9 And a young man [Soothly some young man], Eutychus by name, sat on the window, when he was fallen into an heavy sleep, while Paul disputed long, all sleeping he fell down from the third stage [Paul disputing long, he led by sleep fell down from the third stage]; and he was taken up, and was brought dead.

20:10 To whom when Paul came down, he lay on him, and embraced, and said [and embracing said], Do not ye be troubled; for his soul is in him.

20:11 And he went up, and brake bread, and ate, and spake enough unto the day [and spake enough till into the light]; and so he went forth.

20:12 And they brought the child alive, and they were comforted greatly [and they were comforted not least].

20:13 And we went up into a ship, and shipped into Assos, to take Paul from thence; for so he had assigned to make

20:6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

20:7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

20:8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

20:9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

20:10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

20:11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

20:12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

20:13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

journey by land. [+Soothly we ascending up into a ship, shipped into Assos, from thence *we* to receiving Paul; for so he had disposed, to making journey by land.]

20:14 And when he found us in Assos, we took him, and came to Mitylene.

20:15 And from thence we shipped in the day following, and we came against Chios [And from thence shipping, in the day following we came against Chios], and another day we havened at Samos, and in the day following we came to Miletus.

20:16 And Paul purposed to ship over to Ephesus, lest any tarrying were made to him in Asia; for he hied, if it were possible to him, that he should be in the day of Pentecost at Jerusalem.

20:17 From Miletus he sent to Ephesus, and called the greatest men of birth of the church [and called the more *men* through birth, *either the elder men*, of the church].

20:18 And when they came to him, and were together, he said to them, Ye know from the first day, in which I came into Asia, how with you by each time I was,

20:19 serving to the Lord with all meekness, and mildness, and tears, and temptations, that felled to me of ambushings of Jews;

20:20 how I withdrew not of profitable things to you [how I withdrew nought of profitable things to you], that I told not to

minding himself to go afoot.

20:14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

20:15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

20:16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

20:17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

20:18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

20:19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20:20 *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have showed you, and have taught you

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

you, and taught you openly, and by houses;

publicly, and from house to house,

20:21 and I witnessed to Jews and to heathen men [witnessing to Jews and heathen men] penance into God, and faith into our Lord Jesus Christ.

20:21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

20:22 And now lo! I am bound in spirit, and go into Jerusalem; and I know not [unknowing] what things shall come to me in it,

20:22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

20:23 but that the Holy Ghost by all cities witnesseth to me, and saith [saying], that bonds and tribulations at Jerusalem abide me.

20:23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

20:24 But I dread nothing of these, neither I make my life preciouser than myself, so that I end my course [the while I end, *or fulfill*, my course], and the ministry of the word, which I received of the Lord Jesus, to witness the gospel of the grace of God.

20:24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

20:25 And now lo! I know, that ye shall no more see my face, all ye by which I passed [all ye by whom I passed], preaching the kingdom of God.

20:25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

20:26 Wherefore I witness to you this day, that I am clean of the blood of all men.

20:26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.

20:27 For I fled not away [For I flew not away], that I told not to you all the counsel of God.

20:27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

20:28 Take ye attention to you [Take attention to you], and to all the flock, in which the Holy Ghost hath set you

20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

bishops, to rule the church of God, which he [hath] purchased with his blood.

overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

20:29 I know, that after my departing, ravening wolves [snatching wolves] shall enter into you, not sparing the flock;

20:29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

20:30 and men speaking depraved things shall rise of yourselves [and of yourselves men speaking wayward things shall rise], that they lead away disciples after them.

20:30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

20:31 For which thing wake ye, holding in mind that by three years night and day I ceased not with tears admonishing each of you.

20:31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

20:32 And now I betake you to God and to the word of his grace, that is mighty to edify and give heritage in all that be made holy.

20:32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

20:33 And of no man I coveted silver, and gold, either cloak [or cloth],

20:33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

20:34 as [ye] yourselves know; for to those things that were needful to me, and to these that be with me, these hands ministered. [+as ye yourselves know; for to those things that were needful to me, and to those that be with me, these hands ministered.]

20:34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

20:35 All these things I showed to you, for so it behooveth men travailing to receive frail men [to receive the sick], and to have mind of the word of the Lord Jesus; for he said, It is more blessing to give, than to receive [for he said, It is more

20:35 I have showed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

blessed to give, more than to receive].

20:36 And when he had said these things, he kneeled, and prayed with all them.

20:36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

20:37 And great weeping of all men was made; and they felled on the neck of Paul, and kissed him,

20:37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

20:38 and sorrowed most in the word that he said, for they shall no more see his face [+sorrowing most in the word that he said, for they should no more see his face]. And they led him to the ship.

20:38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

Chapter 21

Chapter 21

21:1 And when it was done, that we should sail [that we should ship], and were passed away from them, with straight course we came to Coos, and the day following to Rhodes, and from thence to Patara, and from thence to Myra [and the day following to Rhodes, and from thence to Patara].

21:1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

21:2 And when we found a ship passing over to [into] Phenicia, we went up into it, and sailed forth.

21:2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

21:3 And when we appeared to Cyprus, we left it at the left half, and sailed into Syria, and came to Tyre. For there the ship should be uncharged [Soothly there the ship was to put out the charge].

21:3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

21:4 And when we found disciples, we dwelled there seven days; which said by Spirit to Paul, that he should not go up to Jerusalem.

21:4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:5 And when the days were filled [And the days fulfilled], we went forth, and all men with wives and children led forth us [till] without the city; and we kneeled in the sea brink, and we prayed.

21:5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

21:6 And when we had made farewell together, we went up into the ship; and they turned again into their own places [soothly they turned again into their own things].

21:6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

21:7 And when the ship sailing was filled from Tyre, we came down to Ptolemais, and when we had greeted well the brethren [and the brethren greeted well], we dwelled one day at them.

21:7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

21:8 And another day we went forth, and came to Caesarea. And we entered into the house of Philip evangelist, that was one of the seven, and dwelled at him.

21:8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

21:9 And to him were four daughters, virgins, that prophesied.

21:9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

21:10 And when we dwelled there [by] some days, a prophet [some man prophet], Agabus by name, came over from Judaea.

21:10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

21:11 This when he came to us, took the girdle of Paul, and bound together his feet and hands, and said, The Holy Ghost saith these things, Thus [the] Jews shall bind in Jerusalem the man, whose is this girdle; and they shall betake *him* into heathen men's hands.

21:11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:12 Which thing when we heard, we prayed, and they that were of that place, that he should not go up to Jerusalem.

21:12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

21:13 Then Paul answered, and said, What do ye, weeping and tormenting mine heart? For I am ready, not only to be bound, but also to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

21:13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

21:14 And when we might not counsel him, we were still, and said [saying], The will of the Lord be done.

21:14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

21:15 And after these days we were made ready [Soothly after these days we made ready], and went up to Jerusalem.

21:15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

21:16 And some of the disciples came with us from Caesarea, and led with them a man [and led with them some man], Jason of Cyprus, an old disciple, at whom we should be harboured.

21:16 There went with us also *certain* of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

21:17 And when we came to Jerusalem, brethren received us willfully.

21:17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

21:18 And in the day following Paul entered with us to James, and all the elder men were gathered.

21:18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

21:19 Which when he had greeted [Whom when he had greeted], he told by all things, what [things] God had done in heathen men, by the ministry of him.

21:19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

21:20 And when they heard, they magnified God, and said to him, Brother, thou seest how many thousands be in Jews, that have believed

21:20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to God, and all be lovers of the law. [And when they heard, magnified God, and said to him, Thou brother, seest how many thousands be in Jews, that have believed to God, and all be followers, *or lovers*, of the law.]

21:21 And they heard of thee, that thou teachest departing from Moses of those Jews that be by heathen men, that say [saying], that they owe not to circumcise their sons, neither owe to enter by custom [neither owe to enter after custom].

21:22 Therefore what is [this]? It behooveth that the multitude come together; for they shall hear, that thou art come.

21:23 Therefore do thou this thing, that we say to thee. There be to us four men, that have a vow on them.

21:24 Take thou these men [These take to], and hallow thee with them; hang on them, that they shave their heads; and that all men know, that those things that they heard of thee be false, but that thou walkest, and thyself keepest the law.

21:25 But of these that believed of heathen men, we have written, deeming that they abstain them from thing offered to idols, and from blood, and also from strangled thing [deeming that they abstain them from things offered to idols, and blood, and strangled things], and from fornication.

21:26 Then Paul took the men, and in the day following he was purified with

believe; and they are all zealous of the law:

21:21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

21:22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

21:23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

21:24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

21:26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them, and entered into the temple, and showed the filling of days of purifying [showing the fulfilling of days of purifying], till the offering was offered for each of them.

21:27 And when seven days were ended, the Jews that were of Asia, when they saw him in the temple, stirred all the people, and laid hands on him,

21:28 and cried [crying], Men of Israel, help ye us. This is the man, that against the people and the law and this place teacheth every where all men, moreover and hath led heathen men into the temple, and hath defouled this holy place.

21:29 For they saw Trophimus of Ephesus in the city with him, whom they guessed that Paul had brought into the temple.

21:30 And all the city was moved, and a running together of the people was made. And they took Paul, and drew him out of the temple; and at once [and anon] the gates were closed.

21:31 And when they sought to slay him, it was told to the tribune of the company of knights, that all Jerusalem is confounded.

21:32 Which at once [Which anon] took knights, and centurions, and ran to them. And when they had seen the tribune, and the knights, they ceased to smite Paul.

entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

21:27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

21:28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

21:29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

21:30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

21:31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

21:32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:33 Then the tribune came, and caught him, and commanded, that he were bound with two chains [Then the tribune coming to, caught him, and commanded to be bound with two chains]; and asked, who he was, and what he had done.

21:34 But others cried other thing among the people [Soothly others cried other thing in the company]. And when he might know no certain thing for the noise/And when he might not know [the] certain thing for the noise, he commanded him to be led into the castles.

21:35 And when Paul came to the grees, it befell that he was borne of knights, for strength of the people.

21:36 For the multitude of the people followed him, and cried [crying], Take him away.

21:37 And when Paul began to be led into the castles, he said to the tribune, Whether it is leaveful to me [If it is leaveful to me], to speak any thing to thee? And he said [Which said], Canst thou Greek?

21:38 Whether thou art not the Egyptian, which before these days movedest a noise, and leddest out into desert four thousand of men, menslayers?

21:39 And Paul said to him, For I am a Jew, of Tarsus of Cilicia, a citizen, which city is not unknown [Soothly I am a man Jew, of Tarsus of Cilicia, a citizen, *or burgher*, of

21:33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

21:34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

21:35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

21:36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

21:37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

21:38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

21:39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

a city not unknown]. And I pray thee, suffer me to speak to the people.

21:40 And when he suffered, Paul stood in the grees, and beckoned with the hand to the people. And when a great silence was made, he spake in Hebrew tongue, and said [saying],

Chapter 22

22:1 Brethren and fathers [Men, brethren and fathers], hear ye what reason I yield now to you.

22:2 And when some heard that in Hebrew tongue he spake to them, they gave the more silence. And he said,

22:3 I am a man a Jew, born at Tarsus of Cilicia, nourished and in this city beside the feet of Gamaliel, taught by the truth of fathers' law, a lover of the law [nourished forsooth in this city beside the feet of Gamaliel, learned after the truth of fathers' law, follower, *or lover*, of the law], as also ye all be to day.

22:4 And I pursued this way till to the death, binding [together] and betaking into holds men and women,

22:5 as the prince of priests yieldeth witnessing to me, and all the greatest of birth [and all the more in birth]. Of whom also I took epistles to brethren, and went to Damascus, to bring from thence men bound into Jerusalem, that they should be pained.

KJV, 1611

people.

21:40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

Chapter 22

22:1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.

22:2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

22:3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

22:4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

22:5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:6 And it was done, while I went, and approached to Damascus, at midday suddenly from heaven a great plenty of light shone about me. [Forsooth it was done, while I went and nighed to Damascus, in the midday suddenly from heaven a copious light shone about me.]

22:7 And I felled down to the earth, and heard a voice from heaven, saying to me, Saul, Saul, what pursuest thou me? It is hard to thee to kick against the prick [It is hard for thee for to kick against the prick].

22:8 And I answered, Who art thou Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom thou pursuest.

22:9 And they that were with me saw but the light [And they that were with me saw soothly the light], but they heard not the voice of him, that spake with me.

22:10 And I said, Lord, what shall I do? And the Lord said to me, Rise thou, and go to Damascus; and there it shall be said to thee, of all things which it behooveth thee to do.

22:11 And when I saw not, for the clarity of that light, I was led by the hand of fellows, and I came to Damascus.

22:12 And a man, Ananias, that by the law had witnessing of all Jews dwelling in Damascus, [Forsooth some man, Ananias, after the law having witnessing of all Jews dwelling in Damascus,]

22:13 came to me, and stood nigh, and

22:6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

22:7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

22:8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

22:9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

22:10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

22:11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

22:12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there*,

22:13 Came unto me, and stood, and

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

said to me, Saul, brother, behold. And I in the same hour beheld into him.

22:14 And he said, God of our fathers hath before-ordained thee, that thou shouldest know the will of him, and shouldest see the rightful man [and shouldest see just *Christ*], and hear the voice of his mouth.

22:15 For thou shalt be his witness to all men, of those things that thou hast seen and heard.

22:16 And now, what dwellest thou? Rise up, and be baptized, and wash away thy sins, by the name of him called to help [Rise up, and be baptized, and wash away thy sins, in-call the name of him].

22:17 And it was done to me, as I turned again into [to] Jerusalem, and prayed in the temple, that I was made in ravishing of soul,

22:18 and I saw him saying to me, Hie thou, and go out fast of Jerusalem, for they shall not receive thy witnessing of me.

22:19 And I said, Lord, they know, that I was closing together in prison, and beating by synagogues them that believed into thee [them that believed in thee].

22:20 And when the blood of Stephen, thy witness, was shed out [was shed], I stood nigh, and consented, and kept the clothes of men that slew him.

KJV, 1611

said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

22:14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

22:15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

22:17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

22:18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

22:19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:21 And he said to me, Go thou, for I shall send thee far to nations.

22:21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22:22 And they heard him till [to] this word; and they raised their voice, and said, Take away from the earth such a manner man; for it is not leaveful, that he live.

22:22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.

22:23 And when they cried, and cast away their clothes, and threw dust in the air,

22:23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,

22:24 the tribune commanded him to be led into the castles, and to be beaten with scourges, and to be tormented, that he knew [that he should know], for what cause they cried so to him.

22:24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

22:25 And when they had bound him with cords, Paul said to a centurion standing nigh to him, Whether it is leaveful to you, to scourge a Roman, and uncondemned? [And when they had restrained him with bonds, *or ropes*, Paul said to a centurion standing nigh to him, If it is leaveful to you, to scourge a man Roman, and uncondemned?]

22:25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

22:26 And when this thing was heard, the centurion went to the tribune, and told to him, and said [saying], What art thou to doing? for this man is a citizen of Rome [forsooth this man is a citizen Roman].

22:26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

22:27 And the tribune came nigh, and said to him, Say thou to me, whether thou art a Roman [Forsooth the tribune coming to, said to him, Say thou to me, if thou art a Roman]? And he said, Yea.

22:27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:28 And the tribune answered, I with much sum got this freedom. And Paul said, And I was born *a citizen of Rome* [And Paul saith, I soothly and am born].

22:28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

22:29 Therefore at once [Therefore anon] they that should have tormented him, departed away from him. And the tribune dreaded, after that he knew, that he was a citizen of Rome, and for he had bound him [and that he had bound him].

22:29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

22:30 But in the day following he would know more diligently, for what cause he were accused of the Jews, and unbound him, and commanded [the] priests and all the council to come together. And he brought forth Paul, and set him among them.

22:30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Chapter 23

Chapter 23

23:1 And Paul beheld into the council, and said, Brethren [Paul forsooth beholding into the council, saith, Men brethren], I with all good conscience have lived before God, till into this day.

23:1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

23:2 And Ananias, prince of priests, commanded to men that stood nigh to him, that they should smite his mouth. [Soothly Ananias, prince of priests, commanded to men standing nigh, to smite his mouth.]

23:2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

23:3 Then Paul said to him, Thou whited wall, God [shall] smite thee; thou sittest, and deemest me by the law, and against the law thou commandest me to be smitten. [Then Paul said to him, Thou wall made white, God shall smite thee;

23:3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and thou sitting deemest me after the law, and against the law commandest me to be smitten.]

23:4 And they that stood nigh, said, Cursest thou the highest priest of God? [And they that stood nigh, said, Cursest thou the high priest of God?]

23:5 And Paul said, Brethren, I knew not, that he is [the] prince of priests; for it is written, Thou shalt not curse the prince of thy people.

23:6 But Paul knew, that one part was of Sadducees, and the other of Pharisees; and he cried in the council, Brethren, I am a Pharisee, the son of Pharisees; I am deemed of the hope and of the again-rising of dead *men*. [Forsooth Paul witting, for one part was of Sadducees, and the tother of Pharisees, he cried in the council, Men brethren, I am a Pharisee, the son of Pharisees; of the hope and again-rising of dead I am deemed.]

23:7 And when he had said this thing, dissension was made betwixt [made between] the Pharisees and the Sadducees, and the multitude was parted.

23:8 For Sadducees say, that no rising again of dead men is, neither angel, neither spirit; but Pharisees acknowledge ever either. [Forsooth Sadducees say, to be no rising again of dead, neither angel, neither spirit; forsooth Pharisees acknowledge both.]

23:9 And a great cry was made. And some of the Pharisees rose up [rised up],

23:4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

23:5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

23:6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

23:7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

23:8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

23:9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees'

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and fought, saying, We find nothing of evil in this man; what if a spirit, either an angel spake to him [what if a spirit spake to him, or angel]?

23:10 And when great dissension was made, the tribune dreaded, lest Paul should be drawn to pieces of them; and he commanded knights to go down, and to take him from the middle of them, and to lead him into the castles. [+And when great dissension was made, the tribune dreading, lest Paul should be drawn to pieces of them, commanded knights to go down, and to snatch him from the middle of them, and to lead him into castles.]

23:11 And in the night following the Lord stood nigh to him, and said, Be thou steadfast; for as thou hast witnessed of me in Jerusalem, so it behooveth thee to witness also at Rome.

23:12 And when the day was come, some of the Jews gathered them(selves), and made a vow, and said [saying], that they should neither eat, nor drink, till they slew Paul.

23:13 And there were more than forty men, that made this swearing together [that made this conjuration, *or swearing together*].

23:14 And they went to the princes of priests, and elder men, and said, With devotion we have avowed [us], that we shall not taste any thing, till we have slain Paul.

23:15 Now therefore make ye known to the tribune, with the council, that he

part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

23:10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

23:11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

23:12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

23:13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

23:14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

23:15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

bring him forth to you, as if ye should know something more certainly of him; and we be ready to slay him, before that he come [nigh].

23:16 And when the son of Paul's sister had heard the ambush, he came, and entered into the castles, and told to Paul. [Which thing when the son of Paul's sister had heard the ambush, *or treason*, he came, and entered into the castles, and told Paul.]

23:17 And Paul called to him one of the centurions, and said, Lead this young man to the tribune, for he hath something to show to him.

23:18 And he took him, and led to the tribune, and said, Paul, that is bound, prayed me to lead to thee this young man, that hath something to speak to thee.

23:19 And the tribune took his hand, and went with him asides half, and asked him, What thing is it, that thou hast to show to me?

23:20 And he said, The Jews be accorded to pray thee, that to morrow thou bring forth Paul into the council, as if they should inquire something more certainly of him.

23:21 But believe thou not to them; for more than forty men of them ambush him, which have avowed, that they shall neither eat nor drink, till they slay him; and now they be ready, abiding thy promise.

KJV, 1611

he bring him down unto you to morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

23:16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

23:17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

23:18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

23:19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?

23:20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

23:21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:22 Therefore the tribune let go the young man [Therefore the tribune left the young man], and commanded, that he should speak to no man, that he had made these things known to him.

23:23 And he called together two centurions, and he said to them, Make ye ready two hundred knights, that they go to Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night.

23:24 And make ye ready an horse, for Paul to ride on, to lead him safe to Felix, the president [+And make ye ready juments, or horses, that they putting Paul upon, should lead him safe to Felix, president/that they should set Paul above, and should lead him safe to Felix, president]. For the tribune dreaded, lest the Jews would take him by the way, and slay him, and afterward he might be challenged, as he had taken money.

23:25 [And] He wrote to him an epistle, containing these things.

23:26 Claudius Lysias to the best Felix, president, health.

23:27 This man that was taken of the Jews, and began to be slain, I came upon them with mine host, and delivered him from them, when I knew that he was a Roman. [+This man taken of Jews, and beginning to be slain of them, I came above with company, and delivered, for it was known that he is a Roman.]

looking for a promise from thee.

23:22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, *See thou* tell no man that thou hast showed these things to me.

23:23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

23:24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

23:25 And he wrote a letter after this manner:

23:26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

23:27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:28 And I would know the cause, which they putted against him; and I led him to the council of them. [And I willing to know the cause, which they put against him, led him into the council of them.]

23:28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

23:29 And I found, that he was accused of questions of their law, but he had no crime worthy the death, either bonds. [Whom I found to be accused of questions of the law of them, forsooth having no crime worthy the death, or bonds.]

23:29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

23:30 And when it was told me of the ambush, that they arrayed for him, I sent him to thee, and I warned also the accusers, that they say at thee. Farewell. [+And when it was told to me of the ambush, *or treasons*, that they made ready to him, I sent him to thee, and I announced also to the accusers, that they say at thee. Farewell.]

23:30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

23:31 And so the knights, as they were commanded [Soothly knights, after thing commanded to them], took Paul, and led him by night into Antipatris.

23:31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.

23:32 And in the day following, when the horsemen were left, that [they] should go with him, they turned again to the castles.

23:32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

23:33 And when they came to Caesarea, they took the epistle to the president, and they set also Paul before him. [Which when they came to Caesarea, and took the epistle to the president, they set before him also Paul.]

23:33 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

23:34 And when he had read, and asked, of what province he was, and

23:34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

knew that he was of Cilicia,

23:35 I shall hear thee, he said, when thine accusers [shall] come. And he commanded him to be kept in the moot hall of Herod.

Chapter 24

24:1 And after five days, Ananias, prince of priests, came down with some elder men, and Tertullus, a fair speaker [and Tertullus, some orator, *or advocate*], which went to the president against Paul.

24:2 And when Paul was summoned, Tertullus began to accuse *him*, and said, When in much peace we do by thee, and many things be amended by thy wisdom, [And Paul summoned, Tertullus began to accuse, saying, When in much peace we do by thee, and many things be amended by thy providence, *or wisdom*,]

24:3 evermore and every where, thou best Felix, we have received with all doing of thankings.

24:4 But lest I tarry thee longer, I pray thee, shortly hear us for thy meekness.

24:5 We have found this wicked man stirring dissension to all [the] Jews in all the world, and author of dissension of the sect of Nazarenes; [+We have found this man bearing pestilence and stirring sedition, *or dissension*, to all the Jews in all the world, and author of sedition of the sect of

KJV, 1611

was. And when he understood that *he was* of Cilicia;

23:35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

Chapter 24

24:1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Tertullus, who informed the governor against Paul.

24:2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

24:3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

24:4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

24:5 For we have found this man *a* pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Nazarenes;]

24:6 and he also endeavored to defoul the temple; whom also we took, and would deem, after our law.

24:7 But Lysias, the tribune, came above with great strength, and delivered him from our hands; [⁺Soothly Lysias, the tribune, came with great strength above, and delivered him out of our hands;]

24:8 and commanded his accusers to come to thee [commanding his accusers to come to thee], of whom thou deeming, mayest know of all these things, of which we accuse him.

24:9 And Jews put to, and said, that these things had them so. [Forsooth and Jews casted to, saying that these things had them so.]

24:10 And Paul answered, when the president granted [to] him to say, Of many years I know thee, that thou art doomsman to this folk, and I shall do enough for me with good reason.

24:11 For thou mayest know, for to me be not more than twelve days [for to me be no more than twelve days], since I came up [for] to worship in Jerusalem;

24:12 and neither in the temple they found me disputing with any man, neither making concourse of the people, neither in the synagogues, neither in city;

24:6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

24:7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,

24:8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

24:9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

24:10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

24:11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

24:12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:13 neither they be able to prove to thee, of the which things they now accuse me. [neither they may prove to thee, of which things they now accuse me.]

24:13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

24:14 But I acknowledge to thee this thing, that after the sect which they say heresy, so I serve to God the Father, believing to all things that be written in the law and prophets;

24:14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

24:15 and I have hope in God, which also they themselves abide, the again-rising to coming of just men and wicked. [+having hope into God, which and they themselves abide, the again-rising to come of just men and wicked.]

24:15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

24:16 In this thing [and] I study without hurting, to have conscience to God, and to men evermore.

24:16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward* men.

24:17 But after many years, I came to do almsdeeds to my folk, and offerings, and avows [and offerings, and vows];

24:17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

24:18 in which they found me purified in the temple, not with company, neither with noise. And they caught me, and they cried, and said [And they caught me, crying, and saying], Take away our enemy. And some Jews of Asia,

24:18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

24:19 which it behooved to be now present at thee [whom it behooved to be now present at thee], and accuse, if they had any thing against me,

24:19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

24:20 either these themselves say [or these themselves say], if they found in me any thing of wickedness, since I stand in the council,

24:20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:21 but only of this [one] voice, by which I cried standing among them, For of the again-rising of dead men I am deemed this day of you [For of the again-rising of dead I am deemed this day of you].

24:21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

24:22 Soothly Felix delayed them, and knew most certainly of the way [Soothly Felix deferred them, most certainly he knowing of the way], and said, When Lysias, the tribune, shall come down, I shall hear you.

24:22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

24:23 And he commanded to a centurion to keep him, and that he had rest [⁺And he commanded to a centurion to keep him, and to have rest], neither to forbid any man to minister of his own things to him.

24:23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24:24 And after some days Felix came, with Drusilla his wife, that was a Jewess, and called Paul, and heard of him the faith that is in Christ Jesus.

24:24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

24:25 And while he disputed of rightwiseness, and chastity, and of doom to coming [and of doom to come], Felix was made trembling, and answered, That pertaineth now, go; but in time opportune I shall call thee [soothly in time covenable I shall call thee].

24:25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

24:26 Also he hoped, that money should be given to him of Paul; for which thing again he called him [for which thing and oft he called him], and spake with him.

24:26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

24:27 And when two years were filled, Felix took a successor, Porcius Festus;

24:27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

and Felix would give grace to the Jews, and left Paul bound. [+Soothly two years fulfilled, Felix took a successor, Porcius Festus; forsooth Felix willing to give grace to Jews, left Paul bound.]

Chapter 25

25:1 Therefore when Festus came into the province, after the third day he went up to Jerusalem from Caesarea.

25:2 And the princes of priests, and the worthiest of the Jews went to him against Paul [And the prince of priests, and the first of Jews went to him against Paul], and prayed him,

25:3 and asked grace against him, that he should command him to be led to Jerusalem; and they set ambush to slay him in the way [setting ambush to slay him in the way].

25:4 But Festus answered, that Paul should be kept in Caesarea; soothly that he himself should proceed more advisedly [soothly that he himself should go forth more ripely, *or hastily*].

25:5 Therefore he said, They that in you be mighty, come down together; and if any crime is in the man, accuse they him [accuse him].

25:6 And he dwelled among them no more than eight either ten days, and came down to Caesarea [Soothly he dwelling among them no more than eight or ten days, came down to Caesarea]; and the tother day he sat for doomsman, and commanded Paul to be brought.

KJV, 1611

willing to show the Jews a pleasure, left Paul bound.

Chapter 25

25:1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

25:2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

25:3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

25:4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.

25:5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

25:6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

25:7 And when he was brought forth, Jews stood about him, which came down from Jerusalem, putting against him many and grievous causes, which they might not prove.

25:7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

25:8 For Paul yielded reason in all things, That neither against the law of Jews, neither against the temple, neither against the emperor [neither against Caesar], I sinned any thing.

25:8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

25:9 But Festus would do grace to the Jews, and answered to Paul, and said [Forsooth Festus willing to give grace to the Jews, answering to Paul, said], Wilt thou go up to Jerusalem, and there be deemed of these things before me?

25:9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

25:10 And Paul said, At the doom place of the emperor I stand [At the doom place of Caesar I stand], where it behooveth me to be deemed. I have not harmed the Jews, as thou knowest well.

25:10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

25:11 For if I have harmed, either done any thing worthy death, I forsake not to die; but if nothing of those is, that they accuse me, no man may give me to them. I appeal to the emperor. [+For if I have harmed, or done any thing worthy death, I forsake not to die; soothly if nothing of these is, that they accuse me, no man may give me to them. I appeal to Caesar.]

25:11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

25:12 Then Festus spake with the council, and answered, To the emperor thou hast appealed, to the emperor thou shalt go [To Caesar thou hast appealed, to Caesar thou shalt go].

25:12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

25:13 And when some days were

25:13 And after certain days king

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

passed, Agrippa king, and Bernice came down to Caesarea, to welcome Festus [to greet well Festus].

Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

25:14 And when they dwelled there many days, Festus showed to the king of Paul, and said, A man is left bound of Felix [saying, Some man is left bound of Felix],

25:14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

25:15 of which, when I was at Jerusalem, princes of priests and the elder men of the Jews came to me, and asked damnation against him [asking damnation against him].

25:15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.

25:16 To whom I answered, That it is not custom to Romans, to damn any man, before that he that is accused have his accusers present, and take place of defending, to put away the crimes, that be put against *him*. [+To whom I answered, It is not custom to Romans, to damn any man, before that he that is accused have his accusers present, and take place of defending, to wash away crimes, *or great trespasses*, that be put against *him*.]

25:16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

25:17 Therefore when they came together hither, without any delay, in the day following I sat for doomsman, and commanded the man to be brought.

25:17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

25:18 And when his accusers stood [Of whom when the accusers stood nigh], they said no cause, of which things I had suspicion of evil.

25:18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

25:19 But they had against him some questions of their vain worshipping [of their vain worshipping, *or religion*], and of

25:19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

one Jesus dead, whom Paul affirmed to live.

affirmed to be alive.

25:20 And I doubted of such manner questions, and said, Whether he would go to Jerusalem, and there be deemed of these things?

25:20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

25:21 But for Paul appealed, that he should be kept to the knowing of the emperor, I commanded him to be kept, till I send him to the emperor [till I shall send him to Caesar].

25:21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

25:22 And Agrippa said to Festus, I myself would hear the man. And he said, To morrow thou shalt hear him. [Soothly Agrippa said to Festus, And I myself would hear the man. To morrow, he said, thou shalt hear him.]

25:22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

25:23 And on the tother day, when Agrippa and Bernice came with great desire [when Agrippa and Bernice came with much ambition, *or pride of state*], and entered into the auditorium, with tribunes and the principal men of the city, when Festus bade, Paul was brought.

25:23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

25:24 And Festus said, King Agrippa, and all men that be with us, ye see this man, of which all the multitude of Jews prayed me at Jerusalem, and asked, and cried, that he should live no longer [+asking and crying, that it behooveth not that he live more].

25:24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25:25 But I found, that he had done nothing worthy of death; and I deemed to send *him* to the emperor, for he appealed this thing [soothly him appealing this thing to the emperor, I deemed to send].

25:25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

25:26 Of which man I have not certain, what thing I shall write to the lord. For which thing I brought him to you, and most to thee, thou king Agrippa, that when asking is made, I have what I shall write. [Of which man I have not, what thing certain I shall write to the lord. For which thing I brought him to you, and most to thee, O king Agrippa, that *when* asking is made, I have what I shall write.]

25:27 For it is seen to me without reason, to send a bound man, and not to signify the cause of him.

Chapter 26

26:1 And Agrippa said to Paul, It is suffered to thee, to speak for thyself. Then Paul held forth the hand, and began to yield reason.

26:2 Of all things, in which I am accused of the Jews, thou king Agrippa, I guess me blessed at thee, when I shall defend me this day;

26:3 most for thou knowest all things that be among Jews, customs and questions. For which thing, I beseech, hear me patiently.

26:4 For all Jews that before knew me from the beginning, know my life from youth; [And soothly all Jews before-witting me from the beginning, have known my life from youth;]

26:5 that from the beginning was in my folk in Jerusalem, if they will bear

KJV, 1611

25:26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

25:27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

Chapter 26

26:1 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

26:2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

26:3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

26:4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

26:5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

witnessing, that by the most certain sect of our religion, I lived a Pharisee. [that from the beginning was in my folk in Jerusalem, if they will bear witness, for after the most certain sect of our religion, I lived a Pharisee.]

26:6 And now for the hope of repromission, that is made to our fathers of God, I stand subject in doom;

26:7 in which *hope* our twelve lineages serving night and day hope to come; of which hope, sir king [of which hope, thou king], I am accused of the Jews.

26:8 What unbelieful thing is deemed at you [What unbelieful thing is deemed of you], if God raiseth dead men?

26:9 And soothly I guessed, that I ought to do many contrary things against the name of Jesus of Nazareth.

26:10 Which thing also I did in Jerusalem, and I enclosed many of the saints in prison, when I had taken power of the princes of priests. And when they were slain, I brought the sentence. [Which thing and I did in Jerusalem, and I enclosed many of saints in prisons, power taken of the princes of priests. And when they were slain, I gave the sentence.]

26:11 And by all synagogues oft I punished them, and constrained to blaspheme; and more I waxed mad against them, and pursued [till] into alien cities [and more I waxing mad against them, pursued to alien cities].

after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

26:6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

26:7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

26:8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

26:9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

26:10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.

26:11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:12 In which, [the] while I went to Damascus, with power and suffering of the princes of priests,

26:12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

26:13 at midday, in the way I saw, sir king, that from heaven a light shined about me, passing the shining of the sun, and about them that were together with me. [+in the midday, in the way I saw, thou king, from heaven light shined about me, over the shining of the sun, and them that went together with me.]

26:13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

26:14 And when we all had fallen down into the earth, I heard a voice saying to me in Hebrew tongue, Saul, Saul, what pursuest thou me? it is hard to thee, to kick against the prick [it is hard for thee, for to kick against the prick].

26:14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

26:15 And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom thou pursuest.

26:15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

26:16 But rise up, and stand on thy feet. For why to this thing I appeared to thee, that I ordain thee minister and witness of those things that thou hast seen, and of those things in which I shall show to thee [and of those things in which I shall appear to thee;].

26:16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

26:17 And I shall deliver thee from peoples and folks, to which now I send thee, [delivering thee from peoples and folks, into which now I send thee,]

26:17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,

26:18 to open the eyes of them, that they be converted from darkness to light [to open the eyes of them, that they be turned from darkneses to light], and from power of Satan to God, that they take

26:18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

remission of sins, and part among saints [and sort, *or part*, among saints], by faith that is in me.

sanctified by faith that is in me.

26:19 Wherefore, sir king Agrippa [Wherefore, thou king Agrippa], I was not unbelievelful to the heavenly vision;

26:19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

26:20 but I told [I showed, *or told*,] to them that be at Damascus first, and at Jerusalem, and by all the country of Judaea, and to heathen men, that they should do penance, and be converted to God, and do worthy works of penance.

26:20 But showed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

26:21 For this cause Jews took me, when I was in the temple, to slay me [and would slay me].

26:21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.

26:22 But I was helped by the help of God [till] into this day, and stand, witnessing to less and to more [and stand, witnessing to less and more]. And I say nothing else [Nothing saying over] than which things the prophets and Moses spake that shall come,

26:22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

26:23 if Christ *is* to suffer, if he is the first of the again-rising of dead men [⁺if Christ is passible, *or able to suffer*, if the first of the again-rising of dead], that shall show light to the people and to heathen men.

26:23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should show light unto the people, and to the Gentiles.

26:24 When he spake these things, and yielded reason, Festus said with great voice, Paul, thou maddest [Paul, thou maddest, *or waxest mad*]; many letters turn thee to madness.

26:24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

26:25 And Paul said, I mad not, thou best Festus, but I speak out the words of truth and of soberness [but I speak out the

26:25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

words of truth and soberness].

26:26 For also the king, to whom I speak steadfastly, knoweth of these things; for I deem, that nothing of these is hid from him; for neither in a corner was aught of these things done.

26:27 Believest thou, king Agrippa, to prophets? I know that thou believest.

26:28 And Agrippa said to Paul, In little thing thou counselest me to be made a christian man. [Soothly Agrippa said to Paul, A little thou counselest me for to be made a christian man.]

26:29 And Paul *said*, I desire with God, both in little and in great, not only thee, but [and] all these that hear to day, to be made such as I am, except these bonds.

26:30 And the king rose up, and the president, and Bernice, and they that sat nigh to them.

26:31 And when they went away, they spake together, and said, That this man hath not done any thing worthy death, neither bonds. [+Which when they went away, spake together, saying, That this man hath not done any thing worthy death, or bonds.]

26:32 And Agrippa said to Festus, This man might be delivered, if he had not appealed to the emperor. [Forsooth Agrippa said to Festus, This man might be dismissed, *or delivered*, if he had not appealed to Caesar.]

26:26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

26:27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

26:28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

26:29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

26:30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

26:31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

26:32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 27

Chapter 27

27:1 But as it was deemed him to ship into Italy, they betook Paul with other keepers to a centurion [they betook Paul with other kept to a centurion], by name Julius, of the company of knights of the emperor.

27:1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

27:2 And we went up into the ship of Adramyttium, and began to sail, and were borne about the places of Asia, while Aristarchus of Macedonia, Thessalonica, dwelled still with us.

27:2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

27:3 And in the day following, we came to Sidon; and Julius treated courteously Paul, and suffered [him] to go to friends, and to do his needs [and to do the care, *or need*, of him].

27:3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.

27:4 And when we removed from thence [And when we had taken up from thence], we under-sailed to Cyprus, for that winds were contrary.

27:4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

27:5 And we sailed in the sea of Cilicia and Pamphylia, and came to Lystra, that is Lycia.

27:5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city* of Lycia.

27:6 And there the centurion found a ship of Alexandria, sailing into Italy, and putted [put] us over into it.

27:6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

27:7 And when in many days we sailed slowly, and scarcely came against Cnidus, for the wind hindered us [And when many days we sailed slowly, and scarcely came against Cnidus, the wind forbidding us], we sailed to Crete, beside Salmone.

27:7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

27:8 And scarcely we sailed beside,

27:8 And, hardly passing it, came

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

and came into a place [And scarcely we beside sailing, came into some place], that is called of good haven, to whom the city Lasea was nigh.

27:9 And when much time was passed, and when sailing then was not secure [and when now sailing was not secure], for that fasting was passed, Paul comforted them,

27:10 and said to them, Men, I see that sailing beginneth to be with wrong and much harm, not only of the charge and of the ship [not only of charge and ship], but also of our lives.

27:11 But the centurion believed more to the governor, and to the lord of the ship, than to these things that were said of Paul.

27:12 And when the haven was not able to dwell in winter, full many ordained counsel to sail from thence, if on any manner they might come to Phenice, to dwell in winter at the haven of Crete [+And when the haven was not able to dwell in winter, full many ordained counsel to sail thence, if in any manner they might come to Phenice, to wintern in the haven of Crete], which beholdeth to Africa, *or south west*, and to Corum, *or north west*.

27:13 And when the south blew, they guessed them to hold purpose; and when they had removed from Assos, they sailed to Crete. [Soothly the south blowing, they guessing them to hold purpose, when they had taken up from Assos, sailed to Crete.]

KJV, 1611

unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

27:9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,

27:10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

27:11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

27:12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

27:13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

27:14 And not after much [time], the wind Tifonyk, that is called north east, was against it. [+Soothly not after much time, the wind Tifonyk, that is called north east, or *wind of tempest*, sent him against it.]

27:14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

27:15 And when the ship was snatched, and might not endeavour against the wind, when the ship was given to the blowings of the wind, we were borne [And when the ship was snatched, and might not endeavour into the wind, the ship given to blowings, we were borne.]

27:15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

27:16 with course into an isle, that is called Clauda; and scarcely we might get a little boat. [Soothly we running into some isle that is called Clauda, scarcely might get a little boat.]

27:16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

27:17 And when this was taken up, they used helps, girding together the ship; and dreaded, lest they should fall into sandy places. And when the vessel was under-set, so they were borne. [The which taken up, with helps, they used girding together of the ship, dreading lest they should fall into the sandy places; the vessel under-set, so they were borne.]

27:17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, struck sail, and so were driven.

27:18 And for we were thrown with strong tempest [Soothly us thrown with great tempest], in the day following they made casting out.

27:18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;

27:19 And the third day with their hands they cast away the instruments of the ship.

27:19 And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.

27:20 And when the sun neither the stars were seen by many days, and tempest not a little approached [Soothly

27:20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

neither sun neither stars appearing by many days, and tempest not little showing nigh], now all the hope of our health was done away.

27:21 And when much fasting had been, then Paul stood in the middle of them, and said, A! men, it behooved, when ye heard me, not to have taken away *the ship* from Crete, and get this wrong and casting out. [And when much fasting had been, then Paul standing in the middle of them said, A! men, it behooved me heard, to not take away from Crete, and to win this wrong and casting out.]

27:22 And now I counsel you to be of good comfort, for loss of no person of you shall be, except of the ship. [+And now I counsel you to be of good comfort, *or heart*; soothly there shall be loss of no soul of you, except of the ship.]

27:23 For an angel of God, whose I am, and to whom I serve, stood nigh to me in this night [stood nigh to me this night],

27:24 and said, Paul, dread thou not; it behooveth thee to stand before the emperor [saying, Paul, dread thou not; it behooveth thee to stand nigh to Caesar]. And lo! God hath given to thee all that be in the ship with thee.

27:25 For which thing, ye men, be of good comfort [be of good comfort, *or heart*]; for I believe to my God, that so it shall be, as it is said to me.

27:26 And it behooveth us to come into some isle.

should be saved was then taken away.

27:21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

27:22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

27:23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

27:24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

27:25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

27:26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

27:27 But afterward that in the fourteen day the night came on us sailing in the stony sea, about midnight the shipmen supposed some country to appear to them.

27:27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

27:28 And they cast down a plummet, and found twenty fathoms *of deepness*. And after a little they were departed from thence, and found fifteen fathoms. [The which sending down a plummet, found twenty fathoms *of deepness*. And after a little they departed thence, found fifteen fathoms.]

27:28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

27:29 And they dreaded, lest we should have fallen into sharp places; and from the last part of the ship they sent four anchors, and desired that the day had be come. [Soothly they dreading lest we should fall into sharp places, from the last part of the ship sending four anchors, desired day to be made.]

27:29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

27:30 And when the shipmen sought to flee from the ship, when they had sent a little boat into the sea, under colour as they should begin to stretch forth the anchors from the former part of the ship,

27:30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

27:31 Paul said to the centurion and to the knights, But these dwell in the ship, ye be not able to be made safe [ye may not be made safe].

27:31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

27:32 Then [the] knights cutted [cut] away the cords of the little boat, and suffered it to fall away.

27:32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

27:33 And when the day was come, Paul prayed all men to take meat, and said [saying], The fourteenth day this

27:33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

day ye abide, and dwell fasting, and take nothing [nothing taken].

that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

27:34 Wherefore I pray you to take meat, for your health; for of none of you the hair of the head shall perish.

27:34 Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

27:35 And when he had said these things, *Paul* took bread, and did thankings to God in the sight of all men [And when he had said these things, he taking bread did thankings to God in the sight of all men]; and when he had broken, he began to eat.

27:35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken *it*, he began to eat.

27:36 And all were made of better comfort [Forsooth all made more patient, *or hearty*], and they took meat.

27:36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

27:37 And we were all men in the ship, two hundred seventy and six. [Soothly we were all the souls in the ship, two hundred seventy and six.]

27:37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

27:38 And they were filled with meat, and discharged the ship, and cast wheat into the sea. [And they full-filled with meat, discharged the ship, casting out wheat into the sea.]

27:38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

27:39 And when the day was come, they knew no land; and they beheld an haven that had a water bank, into which they thought, if they might, to bring up the ship. [Soothly when day was made, they knew not land; forsooth they beheld some haven having a water bank, into which they thought, if they might, to cast the ship.]

27:39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

27:40 And when they had taken up the anchors, they betook them to the sea,

27:40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

and slacked together the jointures of rudders [And when they had taken up the anchors, they betook them into the sea, and slaked together the jointures of rudders]. And with a little sail lifted up, by blowing of the wind [after blowing of the wind] they went to the bank.

27:41 And when we felled into a place of gravel gone all about with the sea, they hurtled the ship. And when the former part was fixed, it dwelled unmoveable [And the former part fixed, dwelled unmoveable], and the last part was broken of the strength of the sea.

27:42 And counsel of the knights' was, to slay men that were in ward, lest any should escape, when he had swimmid out. [Soothly the counsel of the knights' was, to slay men in the keeping, lest any should escape, when he had swum out.]

27:43 But the centurion would keep Paul, and forbade it to be done. And he commanded them that might swim, to go into the sea, and escape, and go out to the land. [Forsooth the centurion willing to keep Paul, forbade to be done. And he commanded them that might swim, to send them first into the sea, and escape, and go out to the land.]

27:44 And they bare some others on boards, some on those things that were of the ship. And so it was done, that all men escaped to the land. [+And some others they bare in boards, some on those things that were of the ship. And so it was made, that all the souls escaped to the land.]

KJV, 1611

the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.

27:41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

27:42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

27:43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:

27:44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 28

Chapter 28

28:1 And when we had escaped, then we knew that the isle was called Melita.

28:1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

28:2 And the heathen men did to us not little courtesy [Soothly barbarians, *or beathen men*, gave to us not little humanity, *or courtesy*]. And when a fire was kindled, they refreshed us all, for the rain that came, and the cold.

28:2 And the barbarous people showed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

28:3 But when Paul had gathered a quantity of cuttings of vines, and laid on the fire, an adder came forth from the heat, and took him by the hand [an adder, when she came forth from the heat, assailed his hand].

28:3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

28:4 And when the heathen men of the isle saw the beast hanging in his hand, they said together, For this man is a manslayer; and when he escaped from the sea, God's vengeance suffereth him not to live in earth. [Therefore as barbarians saw the beast hanging in his hand, they said together, Soothly this man is a man-queller; which when he escaped from the sea, God's vengeance suffereth him not to live.]

28:4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

28:5 But he shook away the beast into the fire, and had none harm. [And he soothly shaking off the beast into the fire, suffered nothing of evil.]

28:5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

28:6 And they guessed that he should be turned into swelling, and fall down suddenly, and die. But when they abided long, and saw that nothing of evil was done in him [Forsooth them long abiding, and seeing nothing of evil to be done

28:6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in him], they turned them(selves) together, and said, that he was God.

28:7 And in those places were manors [were manors, *or fields*,] of the prince of the isle, Publius by name, which received us by three days benignly [benignly, *or with good will*], and 'found' us.

28:8 And it befell, that the father of Publius lay travailed with fevers and bloody flux [lay travailed with fevers and dysentery, *or flux*]. To whom Paul entered, and when he had prayed, and laid his hands on him, he healed him.

28:9 And when this thing was done, all that in the isle had sicknesses, came, and were healed [all that in the isle had sicknesses, came to, and were cured, *or healed*].

28:10 Which also honoured us with many honours, and putted what things were necessary to us, when we shipped. [Which also honoured us in many worships, and to us shipping, inputed what things were necessary.]

28:11 And after three months we shipped in a ship of Alexandria, that had wintered in the isle, to which was an excellent sign of Castor.

28:12 And when we came to Syracuse, we dwelled there three days.

28:13 From thence we sailed about, and came to Rhegium; and after one day, while the south blew, in the second day we came to Puteoli.

28:14 Where when we found brethren,

28:7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

28:8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

28:9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

28:10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

28:11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

28:12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

28:13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

28:14 Where we found brethren, and

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

we were prayed to dwell there with them seven days. And so we came to Rome.

were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

28:15 And from thence, when brethren had heard, they came to us [till] to the market of Appii, and to the Three taverns. And when Paul had seen them [Whom when Paul had seen], he did thankings to God, and took trust.

28:15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

28:16 And when we came to Rome, it was suffered to Paul to dwell by himself, with a knight keeping him.

28:16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

28:17 And after the third day, he called together the worthiest of the Jews [he called together the first of the Jews]. And when they came, he said to them, Brethren, I did nothing against the people either custom of fathers [he said to them, Men brethren, I did nothing against the people or custom of fathers], and I was bound at Jerusalem, and was betaken into the hands of Romans.

28:17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

28:18 And when they had asked of me, would have delivered me [Which when they had asked of me, would dismiss me], for that no cause of death was in me.

28:18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

28:19 But for the Jews gainsaid, I was constrained to appeal to the emperor; not as having any thing to accuse my people. [+But for Jews against-said, I was constrained to appeal to Caesar; not as having anything to accuse my folk.]

28:19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

28:20 Therefore for this cause I prayed to see you, and speak to you; for for the

28:20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hope of Israel I am gird about with this chain.

with *you*: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

28:21 And they said to him, Neither we have received letters of thee from Judaea, neither any of brethren coming showed, either spake any evil thing of thee [or spake any evil thing of thee].

28:21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came showed or spake any harm of thee.

28:22 But we pray to hear of thee, what things thou feelest; for of this sect it is known to us, that every where men gainsaith it [that every where it is against-said].

28:22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

28:23 And when they had ordained a day to him, many men came to him into the inn [Soothly when they had ordained a day to him, more came to him into the hostelry]. To which he expounded [To whom he expounded], witnessing the kingdom of God, and counseled them of Jesus, of the law of Moses, and [of] prophets, from the morrow till to [the] eventide.

28:23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

28:24 And some believed to these things that were said of Paul, some believed not.

28:24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

28:25 And when they were not consenting together, they departed. And Paul said one word [When they were not consenting together, they departed, Paul saying one word], For the Holy Ghost spake well by Esaias, the prophet, to our fathers,

28:25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

28:26 and said [saying], Go thou to this people, and say to them, With ear ye shall hear [With ears ye shall here], and ye shall not understand; and ye seeing shall

28:26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

see, and ye shall not behold.

28:27 For the heart of this people is greatly fatted [The heart of this people is enfatted], and with ears they heard heavily, and they closed together their eyes, lest peradventure they see with eyes, and with ears hear, and by heart understand, and be converted, and I heal them.

28:28 Therefore be it known to you, that this health of God is sent to heathen men, and they shall hear.

28:29 And when he had said these things, Jews went out from him, and had much question, *or musing* [and had much question, *or seeking*], among themselves.

28:30 And he dwelled full two years in his hired place [Soothly he dwelled all two years in his hired place]; and he received all that entered to him,

28:31 and preached the kingdom of God, and taught those things that be of the Lord Jesus Christ [preaching the kingdom of God, and teaching what things be of the Lord Jesus Christ], with all trust, without forbidding. Amen.

28:27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28:28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

28:30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

28:31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.